

| | | |
|--|---|--|
| Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус | Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i> | Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Maximilian Schick</i> |
| Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?.. | A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays? | Weiß glänzt auf blauer Wasserwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand? |
| Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! | Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy ending And does not flee a happy past. | Schrill pfeift der Wind, die Wellen schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht. |
| Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой. | Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose. | Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'. |
| <i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27). | <i>Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i> | <i>Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).</i> |
| Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28) | Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20) <i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html.</i> | Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51) <i>La poem-traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.</i> |